

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Лексикографический анализ экспликаторов концепта REBEL(L): в поисках германского бунтаря

*Мальцева Юлия Станиславовна*

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Одинцово, Россия*

*E-mail: indigonation@inbox.ru*

Планируемый доклад имеет своей целью рассмотрение особенностей реализации ядра концепта REBEL(L), моделируемого в рамках американской и немецкой лингвокультур. Понятийная составляющая, часто выделяемая в качестве основы ядерной структуры концепта, моделируется как набор пропозиций и, по словам Г.Г. Слышкина, «включает информационные совокупности трех видов: повседневное знание, воплощенное в языковых дефинициях; элементы научного знания и общей эрудиции; стереотипные и прототипические структуры» [2].

Концептуальное моделирование большинство ученых предпочитает начинать с анализа понятийного «ядра», рассмотрения и разложения на составляющие вербальных единиц, эксплицирующих концепт:

«Соответственно нашему пониманию концептуального анализа, КА следует за традиционным семантическим анализом языковой формы (в терминах лексикографических дефиниций), переходя к когнитивному анализу (раскрытие более конкретных значений экстенционалов анализируемых форм)» [1].

Анализ языковой формы удобно начать с исследования лексикографических источников, где фиксируются «предметные» признаки концепта в общественном сознании, обуславливающие его отнесение к одной категории и отделение от других концептов и категорий. Словарная статья – «квант знания», призванный «дать всесторонние характеристики самого слова, информировать о разных видах его окружений; показать его деривационные возможности [4].

В ходе нашей работы мы проводим попытку реконструкции понятийной составляющей исследуемых концептов, определяя базовые языковые репрезентации соответствующих ментальных образований при помощи анализа лексикографических источников. Рассматриваются как дефиниционная, так и иллюстративная часть словарных статей в авторитетных американских и немецких словарях, изданных в различные эпохи. Материалом исследования послужили этимологические и энциклопедические, толковые словари, а также словари синонимов и иностранных слов. Среди анализируемых изданий – Webster's New World Dictionary; The Barnhart Dictionary of Etymology; The Oxford American Thesaurus of Current English, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, словари издательств Duden и Langenscheidt, интернет-ресурсы Visual Thesaurus, Wordnik, Woxikon.

Для того, чтобы выделить основные вербализаторы концепта REBEL(L), мы воспользовались словарями синонимов и двуязычными словарями для пары языков «английский-немецкий», а также контекстуальными базами лексикографических порталов для выявления переводных соответствий в аутентичной литературе. В итоге мы получили

два списка основных экспликаторов, при сравнении которых оказывается, что количество найденных вербализаторов для REBEL значительно превышает число возможных экспликаторов концепта REBELL. При этом многие из перечисленных лексем раскрывают лишь одну или несколько граней соответствующего концепта; соответственно, не во всех контекстах они смогут адекватно репрезентировать концепт. Для того, чтобы разобраться в огромном количестве лексем-репрезентантов концепта REBEL(L), мы, опираясь на словарные дефиниции, разделили их на своего рода «пучки значений», группирующиеся вокруг общих семантических элементов. Среди таковых оказались, к примеру, следующие:

- *Поджигатель, производит разрушительные действия при помощи огня*
- *Еретик (религиозный компонент во внутренней форме)*

Среди англоязычных вербализаторов концепта REBEL есть лексем, соответствующие данным семантическим группам, а в числе немецких нам не встретились вербализаторы, включающие сему «поджог».

Обилие частичных синонимов и случаев употребления вербализаторов концепта REBEL говорит о высокой релевантности этого концепта для американской культуры. Эту мысль выражает и И.А. Стернин: «Чем выше дробность, расчлененность той или иной денотативной сферы, тем большую важность имеют репрезентируемые совокупностью этих средств концепты в сознании носителя языка в данный период» [3].

Заметим, что лексем *rebel* и *Rebell* из всех проанализированных нами оказались самыми «емкими» (и наиболее употребительными, о чем свидетельствуют данные корпусного анализа), вместив в себя, согласно словарным дефинициям, от 3 до 5 признаков из имеющихся 9.

Анализ ядра концепта мы начали с изучения «истоков» его плана выражения, для чего обратились к этимологическим словарям. В рамках доклада будут приведены объяснения происхождения экспликаторов *Rebell* и *rebel*, а также менее «весомых» в понятийной структуре концептов REBEL(L) лексем *Meuterer*, *Auführer*, *iconoclast*, *maverick*, *insurgent*, *Bürgerschreck* и любопытного слова *Wutbürger*, зафиксированного в немецких словарях лишь в 2010 году и раскрывающего отдельную грань рассматриваемого концепта.

Общим для некоторых анализируемых экспликаторов является зафиксированная в их внутренней форме связь с религией и историей церкви. Впоследствии наполнение этих лексем существенно расширилось, было перенесено метонимически на ситуации иного рода.

Среди последующих шагов, составляющих процесс моделирования понятийной составляющей ядра концепта, необходимо выделить выявление характерных сочетаемостных особенностей концептуальных вербализаторов.

Анализ словарных статей позволяет нам установить иерархию релевантных признаков в иллюстрациях номинантов концептов, установить основные языковые средства описания данных концептов в американских и немецких словарных статьях, а также выявить метафоры, являющие собой базисные способы экспликации анализируемых концептов.

Исследование семантики вербализаторов концепта REBEL(L) позволило нам в определенной мере раскрыть понятийную составляющую концептов. Но концепт включает в себя все содержание лексической единицы: денотативное и коннотативное, он может

иметь личностный или групповой, национальный характер. Существенные культурно-специфические различия проявятся на уровне периферийных слоев концепта, требующих отдельного рассмотрения.

### **Литература**

1. Кубрякова Е.С. Предисловие к сборнику научных трудов // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования /РАН. Ин-т языкознания. М.: ИП Кошелев А.Б., 2007.
2. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”, № 1. Воронеж, 2004.
3. Стернин И. А., Шилихина К. М. Коммуникативные аспекты толерантности. Воронеж, 2001.
4. Шведова, Н.Ю. Парадоксы словарной статьи // Национальная специфика языка и её отражение в нормативном словаре: Сб. статей. / АН СССР. Науч. совет по лексикологии, Ин-т русского языка. Ред. Караулов Ю.Н. – М.: Наука, 1988.